Multilingualism from Below

Pol Cuvelier
Theodorus du Plessis
Michael Meeuwis
Reinhild Vandekerckhove
Vic Webb
EDITORS

Van Schaik
PUBLISHERS
This series is made possible by the financial support of the Province of Antwerp (Flanders, Belgium)

Studies in Language Policy in South Africa


The aim of the series Studies in Language Policy in South Africa is to create a forum whereby scholars and language policy makers can exchange information and ideas regarding language policy, planning and management in South Africa within the context of the larger debate on multilingualism in the world. The objectives are twofold:

- to offer an in-depth analysis of language policy in countries that have gone through a long history of multilingual language management (such as some European countries), analysing how they have accommodated their languages in the different domains of public life and why they have taken such steps; and
- simultaneously, to offer an opportunity for an inventory of what has been accomplished by South Africa.

The intention is to provide informed options for language policy outcomes in South Africa as well as the Southern African region at large. An interdisciplinary approach is followed by publishing contributions of other professionals, in addition to language specialists.

Studies in Language Policy in South Africa is published under the editorship of

Dr Kas Deprez, University of Antwerp and Catholic University of Leuven
Prof. Theodorus du Plessis, University of the Free State (Editor-in-Chief)
Prof. Pol Cuvelier, University of Antwerp

Prof. Christo van Rensburg, University of Pretoria
Prof. Nlonko Kamwanganalu, Howard University
Dr Kathleen Heugh, Human Sciences Research Council
Contents

List of tables ......................................................................................... viii
List of figures ......................................................................................... ix
Acknowledgments .................................................................................. x
Notes on contributors ........................................................................... xi
Foreword ................................................................................................. xii

Pol Cuvelier

Chapter 1 Postcolonial ideologies of language in education: Voices from below on English and local language(s) in The Gambia .......... 1–20
Kirsten Van Camp and Kasper Juffermans

Chapter 2 Multilingualism and language attitudes in the Xhariep district: The case of Kopenong ....................................................... 21–34
Pol Cuvelier, Michael Meeuwis, Reinhild Vandenackhove and Saskia Yperseele

Chapter 3 Teaching in a language limbo: Zambian primary teachers caught between policy and reality .............................................. 35–50
Nana Clemensen

Chapter 4 A case study in multilingualism from below: How do schools put language policy into practice? .............................. 51–67
Annmarie Mostert

Chapter 5 Mixed approach to multilingual language policy implementation: Insights from local government sphere in South Africa .......... 68–94
Munene Mwaniki

Vasiliki Georgiou, Muiris Ó Laoire and Clare Rigg

Chapter 7 When a school principal does not believe in the impossible: From multilingual explorations to system-wide assessment .... 117–133
Kathleen Heugh

Chapter 8 Multilingualism from below. Really? In South Africa? ....... 134–146
Vic Webb

Chapter 9 On speaking multilanguages: Urban lingos and fluid multilingualism ......................................................... 147–165
Busi Makoni, Sinfree Makoni and Alastair Pennycook

Chapter 10 La réponse des jeunes algériens, depuis les années 80, À la politique linguistique de leurs aînés, À travers les néologismes hybrides arabo-français ......................................................... 166–175
Chaïfa Yamina Benmayouf

Chapter 11 De l’influence des représentations linguistiques sur les politiques linguistiques (et inversement) ............................................ 176–196
Cécile Petitjean

Chapter 12 Afrikaans norms of spoken usage and the desirability of re-standardizing Standard Afrikaans along ethnic lines .......... 197
Gerald Stell